

# Nation

Volume 10, No. 9 • March 21, 2003

## Ծ՚րժրն The Young Man

**\$2** Free in Iyiyuschil

Serving Iyiyuschil since 1993



**We've Moved!!!**



**Post Secondary  
Student Services  
Services aux étudiants  
Post-Secondaire**

**CREE SCHOOL BOARD/COMMISSION SCOLAIRE CRIE**

## New Address

1950 Sherbrooke St. West, Suite # 100  
Montreal, Quebec H3H 1E7

**Tel: 514-846-1155**

**Fax: 514-846-1266**

**Toll Free: 1-800-463-7402**

# POST SECONDARY STUDENT SERVICES

# POST SECONDARY STUDENT SERVICES

**x x o x x o x x o x x o x x o x x o x x o x x o x x o x x o x x**







## WHICH WHALE RIVER

I read the news releases from the GCEE/CRA/etc. about the dismay of hearing that a young man with political aspirations of becoming the next premier of Quebec stating that he would give the Grand Baleine project a try, to boost the sagging economy and justify the increased demands for "clean" hydro electricity. Shades of Robert Bourassa! Just when I thought it was safe to go swimming again in one of the rivers we so revere, I find out that just perhaps I may have to portage another dam just to get into the deep end.

What next? How about damming the St. Laurence seaway? Isn't it one of the largest rivers in North America? Wouldn't it be cheaper to dam that river in the south and still create jobs for those who are in need of another boom economy? Go figure. Someone out there is still practicing Reaganomics 101.

On another note, the damming of the Whale River is something of a mystery, as there are a few Whale Rivers indicated on the map of Quebec, some are little and one is great, so which one is it? The term Grand Baleine means Great Whale, yet in the text according to the last great peace accord (I can't figure that one out, I thought we were already a peaceful culture) we signed with the braves of the south (I can't figure that one out either) stated that the Grand Baleine will not be a Cree issue, and that we would not have to deal with it ever again.

But I think someone pulled a fast one, because it is now an Inuit issue, signed in their agreement with the braves of the south to conduct a feasibility study on whether large Hydro electrical complexes would be attractive enough to convince a population smaller than ours to go ahead and build one.

I also happened on the APTN television show that aired last night, and it showed Inuit of the North (Nunavik) touring the LG-2 complexe. The tour literally enthralled them, as did statements that

Kabloonak has great construction powers and the will to do things that are just beyond the ordinary man's vision of development. The sheer size of the project just blew them away.

Of course, Chisasibites are hardened and used to large complexes popping up in their back yard and looking at another dam should garner a yawn or two, but I remember back in the day when I too was nearly overwhelmed with the sheer audacity of a person's vision, a vision that would change our lives forever.

Now, history is being called back to repeat itself, by another man, whose vision may be just to become premier of la belle province, with the aid of another massive project to back up his promises of a better tomorrow.

I think that sometimes when we near an election of any sort, that the men or women who promote themselves as leaders of tomorrow, tend to get carried away with dreams that sound good now, but after a large dosage of backing voters, those promises will have to be kept at one point or other.

I know that when this young man was the leader representing the youth of yesterday, he was touted as being a great potential for leadership. When one starts in politics as young he has, one gets to learn the ropes pretty quickly. He also has plenty of time to recover from any fatal political errors, that may kill an older candidate's chance of ever becoming premier in their lifetime, but the youth have a way of healing fast and forgetting the past just as easy.

We should watch this next provincial election very closely, very closely indeed, as the rumblings from the south are being heard in the north, although in a rather muffled mode. By the way, I have no intention of running for office in any political party, at least not yet, so you can quash those rumours.

*The Nation*  
is published every two weeks  
by **Beesum Communications**  
EDITORIAL BOARD  
N. Diamond, W. Nicholls, L. Stewart

EDITOR IN CHIEF  
Will Nicholls

IYIYUU AYIMUUN EDITOR  
Brian Webb

COPY EDITOR  
Lyle Stewart

PHOTOGRAPHY  
Neil Diamond

GRAPHIC DESIGNER  
Mona Laviolette

DIRECTOR OF FINANCES  
Linda Ludwick

SALES REPRESENTIVES  
Aaron MacDevitt  
Christina Groom

LAYOUT & PRODUCTION

W. Nicholls

AD LAYOUT  
Aaron MacDevitt

ADMINISTRATIVE ASSISTANTS  
Jennifer Westlake  
Danielle Valade

**THANKS TO:** Air Creebec

**WHERE TO REACH US:**  
**POSTMASTER:**

5505 ST-LAURENT, #3018  
MONTREAL, QC., H2T 1S6

PLEASE ADDRESS CORRESPONDENCE TO:  
**THE NATION PRODUCTION OFFICE**  
5678 PARC AVE. P.O. Box 48036  
MONTREAL, CANADA H2V 4S8

**EDITORIAL & ADS**  
TEL.: 514-272-3077, FAX: 514-278-9914  
**ADS- VAL D'OR-CHIBOUGAMAU REGION**  
TEL.: 514-285-8986

**THE NATION HEAD OFFICE**  
P.O. Box 151, CHISASIBI, QC. J0M 1E0

**E-MAIL ADDRESS:**  
Editorial: nation@beesum.ca  
Ads: sales@beesum-communications.com  
Classifieds:  
beesum@beesum-communications.com  
Web: www.beesum-communications.com

**SUBSCRIPTIONS**

INDIVIDUALS & INSTITUTIONS: \$45

ABROAD: INDIVIDUALS: \$70 U.S.

ABROAD: INSTITUTIONS: \$85 U.S.

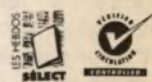
PAYABLE TO BEESUM COMMUNICATIONS

PRINTED BY WEBEX

ALL RIGHTS RESERVED

PUBLICATION MAIL #40855005

ISSN #1206-2642



**THE NATION IS A MEMBER OF:**  
THE JAMES BAY CREE COMMUNICATIONS SOCIETY, CIRCLE OF  
ABORIGINAL CONTROLLED PUBLISHERS, CANADIAN MAGAZINE  
PUBLISHERS ASSN,  
QUEBEC COMMUNITY NEWSPAPER ASSN,  
CANADIAN COMMUNITY NEWSPAPERS' ASSN  
LES HEBDOS SÉLECT DU QUÉBEC

WE ACKNOWLEDGE THE FINANCIAL SUPPORT OF THE  
GOVERNMENT OF CANADA, THROUGH THE CANADA MAGAZINE  
FUND, TO OUR MAILING AND EDITORIAL COSTS

*The Nation*



# WASKAGANISH AREAS PROTECTED

NEWS



Quebec says it will protect several areas of Cree territory near Waskaganish. The provincial government announced March 4 it would limit development and industrial activity on the Mistikawatin Peninsula, in Boatswain Bay, the Missisicabi Plain, the lower section of the Harricana River, and Muskuuchii. All of these areas are within the territory of Waskaganish.

One area in particular, Muskuuchii, had been identified under the "Paix des Braves" agreement signed between Quebec, and the Cree Nation on February 7, 2002. This area is considered environmentally, and culturally sensitive to the Cree, and this fact was recognized by Quebec.

Waskaganish Chief Robert Weistche says he is happy with the announcement: "Protecting Muskuuchii from logging has been a long-term project of Waskaganish since the forestry companies first moved into that area."

According to Geoff Quaile, environmental analyst for the Cree Grand Council, the goal is to try to get those areas protected which don't already have claims on them by forestry, mining, or any other companies. That will be the easy part. Getting other areas that already have a claim to them by non-native companies will not be so easy. Muskuuchii is the exception says Quaile, because it had already been written into the agreement. Therefore, Cree claims took precedence over other claims made by the forestry company that was using Muskuuchii for their benefit, in this case, Nordbord.

"We didn't have direct input from them (Nordbord), they weren't part of the process, but they did write several letters saying they wanted to be part of the process. We

wrote letters saying that once we have a proposal put together we'd be willing to share it with them to see what they had to say."

Muskuuchii, which means Bear Mountain, is basically a large hill in what otherwise is a low-lying area of James Bay wilderness. It rises up about 200-300 feet above the surrounding area, and is densely forested. Along with bear and moose, there are also all kinds of small game, as well as woodland caribou, which are quite rare.

In Cree history, Muskuuchii was a place where the people would venture to when food in more immediate areas became scarce. Because of that, the area has a special significance to the community of Waskaganish.

The area has been deemed a biodiversity reserve which, according to Quaile, "means it's pretty well the second highest level of protection. Existing hunting, fishing, and trapping for sport hunting and for the Crees continues, but there's no further industrial development."

All areas which are to be protected are biodiversity reserves except for the Harricana River, which is an aquatic reserve.

This announcement raises the question of Cree conservation officers. Who better to oversee the land and these special reserves than the people who know them best? "There was a program several years ago where Crees were trained, but then relations with Quebec soured. Now under the new agreement there is a training program going on right now where Crees are involved to become conservation officers," said Quaile.

As far as these areas being protected, Quaile cautioned

that for now, that's as far as it goes, "Let's not confuse parks with protected areas. Right now they're protected areas, set aside." In other words there is still a little way to go for these areas to become fully protected parklands.

"There will be seven years to produce and implement a conservation plan. And within that time frame recommendations can be made to stop sport hunting if they feel the numbers aren't there in terms of the game. They were doing studies this winter on moose and woodland caribou, aerial studies of the region, so that will go into part of the development of the conservation study," quipped Quaile.

Protection is a big word, let's hope that with Quebec's past record when dealing with natives in general, and Crees in particular they will remember the definition of the word in the years to come.

## Weekend violence rocks Nunavik

Alcohol and drugs fueled an unusual level of interpersonal violence in Nunavik over the past weekend.

In Kuujuaq, where 300 people had gathered for a regional hockey tournament, the Kativik Regional Police Force scrambled to deal with a larger-than-usual number of drunken individuals and many violent assaults.

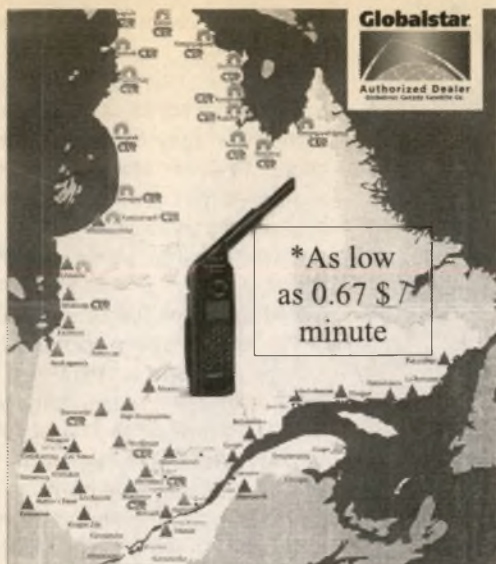
Due to an accident involving Kuujuaq's sole taxi, many patrons of the local bar were walking or driving around the community in an inebriated condition. Seven ended up spending Saturday night in police station cells, and three individuals remained in custody after the weekend and were to be sent South for detention as a result of violent infractions committed over the weekend.

In Puvirnituq police responded to a call involving three men who had apparently been arguing. Following an assault by two of the men against a third man, who suffered minor injuries, one man turned against the other and was aided by a fourth man in this assault. One man was gravely injured after being hit in the head with a seven-kilogram barbell. Two men were later arrested and taken into custody.

Samwillie Ivillaq, 25, was charged with aggravated assault with a weapon. Tukai Amittuq, 21, was charged as an accomplice in an aggravated assault. Matteusi Tullugaq, 25, is recovering in a Montreal hospital from serious wounds to his head.

By Steve Bonspiel





### Groupe CLR .partner in development

- Satellite phone
- Radiocommunication
- Paging
- Camera system
- Security system
- 9-1-1 repartition center
- Consulting service
- Communication network



SALES DEPARTMENT

**819-377-2424**

\*SEE DETAILS

WWW.GROUPECLR.COM

## Eenou Spirituality

## LETTERS

I have been involved in political matters throughout my working life. In particular, I have been personally involved in negotiations for the recognition and protection of Eenou/Eeyou rights. But life is meaningless without spirituality. Meeyou-Pimaat-Seewun (holistic well-being) cannot be present without spirituality. Therefore, what good are our political rights if we are not enlightened as individuals, families, community, nation, and as a people. I do not claim any expertise on spiritual matters. But I wish to share this thought with Eeyou/Eenou; particularly with the youth of Eeyou Istchee.

So often we take the arrival of ducks and other signs of spring for granted. We have become blind and deaf to the presence and voice of Chisa-Mahn-Dou. The arrival of ducks means far more than spring has come. The presence of ducks and our seeing them means that we have survived the winter through the grace of Chisa-Mahn-Dou. The Great Spirit speaks to us and He is telling us that better things and better events are coming through His Grace, Love and Providence. Chisa-Mahn-Dou is telling us that the geese will soon be here. A time for family and friends gathering, a time for our traditions, a time for hunting, a time for feasting, a time for joy and a time for giving and sharing with love and in love. These are truly the gifts of the Spirit.

This spring and goose break ponder on these things so that you may see and experience Chisa-Mahn-Dou through Creation and through our relationship with Creation and the Great Spirit. All Creation exists to bear witness of their Creator. In this way, we can see and know Chisa-Mahn -Dou - the Great Spirit.

This is one path to knowing and experiencing the Great Spirit.

**Philip Awashish**

March 2, 2003



# PETRONOR

*« Une nouvelle image,  
le même engagement. »*

*« A new image,  
the same commitment. »*



BESUUM PETROLEUM INC.  
LES PÉTROLES BESUUM INC.



CREE ENERGY DISTRIBUTION OF CANADA INC.  
DISTRIBUTION D'ÉNERGIE CRIE DU CANADA INC.  
Produits Pétroliers

Distributeur de produits pétroliers  
et de lubrifiants de qualité  
sur tout le territoire de la Baie-James.

Distributor of fine Petroleum Products  
and lubricants all over  
the James Bay territory.

1452, rue de la Québécoise  
C.P.310  
Val-d'Or (Québec) J9P 4P4

Tel: 819-824-5505  
Fax: 819-824-5420



# NATIVE WOMEN'S SHELTER

BY tsa

Their mission statement is to "provide a safe and supportive environment that strengthens cultural identity, self-esteem and independence for aboriginal women and their children." The Native Women's Shelter of Montreal was founded in 1987 after a needs assessment determined that troubled native women living in Montreal needed a place to go. They were experiencing higher rates of trouble with the law, and experiencing difficulties in the shelters that existed due to cultural and language differences. Some shelters in Montreal accept only women, no children, while others have a limited stay of anywhere between three days to a maximum of two weeks. Many shelters lack the funds to provide programming and sometimes do not accept women who have issues like alcoholism.

Initially the Native Women's Shelter only provided beds for women to get them off the streets, no programs. Today they provide 16 beds for women seeking a safe place from abusive situations, who need to get off the streets, who can't get the help they need in their home communities. The women can stay anywhere between six to 10 weeks with their children. After that, they will not be thrown out into the streets without housing and support. It also provides culturally relevant programming.

Women's shelters across the province recently engaged in a work slowdown in hopes of getting more money from the Quebec government. The minister responsible agreed to rethink the matter as a result but came back and said there was no more money. The Native Women's Shelter did not participate in the work slowdown although they do receive their operational funding from the Quebec government. They receive their program funding from the Aboriginal Healing Foundation.

Set up to address the needs of residential school fallout, the AHF is funding the "Moving towards to 7<sup>th</sup> fire generation" project. The programming under this project is targeted to provide help and healing from sexual abuse, all forms of violence, addictions, as well as provide parenting skills and art therapy.

The healing process is long and hard for the women who pass through the shelter's doors. Says Thelma Nelson, Interim Executive Director for the shelter, "because of the residential schools, not only did people lose their native identity, but they didn't even learn how to be children. It's so hard to heal if you have 30-40 years of pain to heal from." The programming offers two workshops a day and includes art therapy, anger management, and workshops on

parenting, family violence, sexual abuse and life skills. The women sign a contract upon admittance stating they will attend three workshops a week. When a series of workshops are held, the women receive a certificate if they attend all of them.

The facilitators who run the workshops are native and non-native, women and men. They are highly educated, trained and qualified people in their disciplines or they are traditional healers. Dolores La Pratt, the Program Director at the shelter, looks for a good fit with the women and facilitator and says, "Gentle, nurturing works best."



She also says "it does make a difference when the facilitator is native. Many of us have been effected by the same issues: alcoholism, physical abuse, sexual abuse, the residential school system." However the women do very well with the non-native ones as well. The fact that there are male facilitators is another somewhat calculated move. The women get the opportunity to see that there are safe men, they see a different kind of life from the one that they have always lived.

The workshops are geared towards helping the women heal but sometimes it's about fun. There are skating outings, trips to the Biodome and movie nights. Which helps the women to step outside their pain for a time.

Healing takes its toll on the body and mind, so sometimes it's nice to step away from that and just nurture oneself. Says Nelson, "I've seen women who come in and they can't even speak because they are so scared, they're stiff and rigid even. Then they release, start to heal and they become different women".

Gauging success is different for each

woman and each situation. Success can be that someone stops drinking, that one gets their children back from youth protection, when one goes back to school, when one starts taking care of themselves and or seeks medical attention or gives back to the shelter or another in some way. Success is also either leaving the partner who abuses or learning the tools to live with an abusive partner, such as recognizing potential blowups and getting out of the situation before it happens.

The Outreach Program helps clients who are not staying at the shelter but are still in need of help. It helps them to pay their rent, provides referrals to food banks, lawyers, and educational opportunities. The Outreach Worker also accompanies women to medical appointments. There are workshops held weekly on topics that range from nutrition to anger management, yoga and cooking. There are 78 clients to date.

Many women say they don't know what they would do or where they would go if the shelter wasn't there. It's not only the culturally specific programming that is a plus, it's also just being in a place where there are other native people. The women encourage each other and help each other through the little things. Which in the end is a big thing.

Nelson feels that something is working because there are more women working on themselves, actively trying to heal and make changes in themselves. Much work still remains to be done though.

"We'll always need a second stage housing, where the women can go for more long term periods," says Nelson. "It's something we need to look at." She also mentions something that is often overlooked when thinking about women's shelters, the men. "Eventually someone has to help the men. There are little or no services for men. And there are men who do want help."

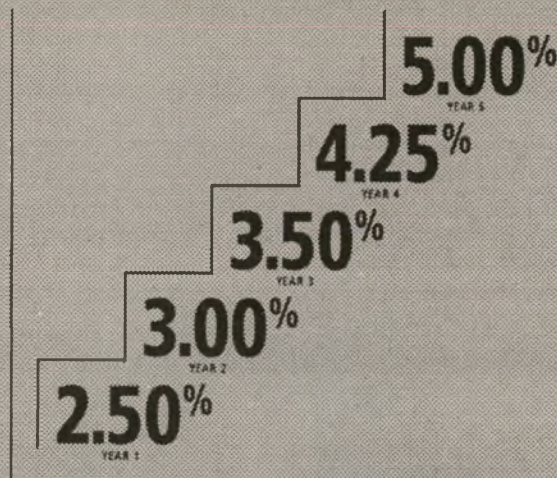
She adds wistfully that it would be nice to have a retreat. "A healing place with sweat lodges, healing circles, talking circles, sharing circles, sunrise ceremonies and other ceremonies, get people praying again."

She also wishes that there were more native people involved in the city, "sometimes to heal ourselves we have to go out and help other people," and she mentions the ripple effect that helping has in a community. "We need more people involved," she flatly states.

For now the shelter does what it can, trying to provide the safety and stability to allow the women to grow and heal. "If we get the women strong enough, then there will be changes in the community."



## CANADA PREMIUM BOND



SERIES 32 - ANNUAL COMPOUND RATE OF 3.64% IF HELD FOR 5 YEARS

# two words: guaranteed returns



## New Canada Savings Bonds Still On Sale!

- The Canada Premium Bond carries a higher rate of interest than the Canada Savings Bond on sale at the same time, and is cashable annually
- The Canada Savings Bond is cashable at any time
- Both are **guaranteed** by the Government of Canada
- Both are RRSP and RRIF eligible
- There are **no fees** and you can start with as little as \$100

Current bondholders please note that effective April 1, 2003 Canada Premium Bonds Series 14 will carry the rates shown above.

**The Sale of Bonds ends April 1, 2003\***

**buy yours now**

wherever you bank or invest, online at [www.csb.gc.ca](http://www.csb.gc.ca) or by phone at 1 888 773-9999

## New Canada Savings Bonds the way to save. guaranteed.

\*The Minister of Finance may end the sale of bonds at any time.





# Val d'Or no place for racism

In order to highlight the International Day for the elimination of Racial Discrimination, the Val d'Or Native Friendship Centre is inviting the population to participate in the Gabriel Commanda Walk as a sign of friendship among nations, under the theme "In Val d'Or, there is no place for racism."

For the third consecutive year, the Friendship Centre is organizing its blitz for the singing of the "Declaration of Friendship among Nations" by visiting the town's businesses. This will take place from March 17<sup>th</sup> to March 20<sup>th</sup>. In 2001, about 160 business people signed the declarations, 230 signed in 2002 and the objective for 2003 is 250 signatures.

Edith Cloutier, executive director of the Native Friendship centre explains, "We go to all the different businesses in town, and we have the business community get

involved by co-signing a peace declaration that says that we collectively contribute in denouncing any form of racism."

The signature and display of the poster in the business' window represents a commitment in the effort to end racism in Val d'Or. "Everywhere for one week in Val d'Or, that poster is visible. The public in general, no matter where they go, keep seeing that poster," said Cloutier.

On March 21<sup>st</sup>, the whole community is invited to participate in a short walk to show their commitment in ending racial discrimination. A special invitation is made to the schools and the youth. Departure will take place at the Friendship Centre, 1272, 7<sup>th</sup> Street at 1:30 p.m. The walk will go as far as the Town Hall and then return to the Friendship Centre where coffee will be offered.

Cloutier hopes that this year's turnout is a little bigger than last years, "It's growing in numbers, the first year there were 100 people who participated, last year, there were roughly 250, this year I think it should be over 300."

The activities surrounding March 21<sup>st</sup> represent a wonderful occasion to become better acquainted with neighboring communities who still have the opportunity to truly exchange.

On March 21<sup>st</sup>, and during the "Action Week against Racism in Val d'Or" make a personal commitment to declare that there is no place for racism in our town by displaying the Declaration of Friendship and by participating in the walk.

## Please Don't Smoke Around Those You Love.

If the warning labels that you find on cigarette packs suddenly appeared in places you never expected, would you stop and think twice before lighting up around others? You should, because second-hand smoke is harmful to all who come in contact with it — even an unborn child.

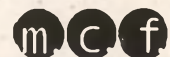
Please think twice before you smoke around others.  
**That's the good that you can do.**



## S'il vous plaît, ne fumez pas en présence de ceux que vous aimez.

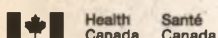
Si les avertissements que vous voyez sur les paquets de cigarettes apparaissaient soudainement dans des endroits inattendus, penseriez-vous deux fois avant d'allumer une cigarette en présence des autres? Vous devriez parce que la fumée secondaire est très nuisible à quiconque entre en contact avec elle — même à un enfant qui n'est pas encore né.

S'il vous plaît, pensez-y deux fois avant de fumer en présence des autres.  
**C'est ce que vous pouvez faire de mieux.**



Get the facts on second-hand smoke. Call: 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) TTY/TDD: 1 800 465-7735 Visit us at: [www.GoSmokefree.ca](http://www.GoSmokefree.ca)

Renseignez-vous sur la fumée secondaire de cigarette. Appelez au 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) Téléscripateur/ATME : 1 800 465-7735  
Visitez notre site Web : [www.VivezSansFumee.ca](http://www.VivezSansFumee.ca)





# The Young Man



**Told by Mary Masty Sr.**

There is a legend and this was the way it was told. There was a young man living with his father. His mother had already passed away. Both of them lived in a large camp with many others. The young man was very disturbed. He had dreams at night. It seemed as though a woman was courting him. In his vision, he saw a large scaffold with a lot of meat cached on it. And he saw a woman climbing down a ladder from the cache and walked towards him. He woke up from his dream and would find a woman in bed with him. The woman had been molesting him. The woman left as

[illegible][illegible]

















# Public Notice

*Canadian Environmental Assessment Act*

## **EASTMAIN-1-A AND RUPERT DIVERSION PROJECT PANEL REVIEW**

*Deadline for Participant Funding Applications*

The Canadian Environmental Assessment Agency has established a Participant Funding Program that will provide up to \$200,000 to help the public take part in the panel review of the Eastmain-1-A and Rupert diversion project. Funding will be available in two phases.

**Phase I:** Up to \$50,000 will be provided for reviewing the draft directives which will guide the proponents in preparing their impact statement of the project. Applications for funding for first phase activities must be received at the Agency no later than April 11, 2003, in order to be considered.

**Phase II:** Up to \$150,000 will be available for reviewing the impact statement, along with preparing for and participating in the public hearings. The impact statement will serve as the basis for the panel's review of the project. The deadline for application for the second phase will be announced at a later date.

A funding review committee, independent from the review panel, will consider all applications and recommend allocation of funds to applicants according to the eligibility criteria set out in the Guide to the Participant Funding Program. The Guide also provides further information on who is eligible to apply for funds, and what types of expenses can be considered for reimbursement.

**Information on the Program, including the Guide to the Participant Funding Program, the application form and the contribution agreement, as well as information on the panel review process of the project, can be found on the Agency Web site at: [www.ceaa-acee.gc.ca](http://www.ceaa-acee.gc.ca).**

The Eastmain-1-A and Rupert diversion project is a proposal by Hydro-Québec and its affiliate, the Société d'énergie de la Baie James, which consists in redirecting some of the waters (up to 800m<sup>3</sup>/s) from the Rupert River watershed into the Eastmain watershed, to build the Eastmain-1-A powerhouse (up to 770 MV) on Eastmain 1 reservoir and to add structures at the Sarcelle site, at the outlet of the Opinaca reservoir. The project calls for the construction of four dams, 51 dikes, two diversion bays flooding an area of 395 km<sup>2</sup>, 12,000 m of diversion channels or tunnel, and two permanent access roads. These facilities are located in northwestern Quebec, east of James Bay.

Additional information on the project is available at: [www.hydroquebec.com/sebj](http://www.hydroquebec.com/sebj).

**To submit a completed application form or to obtain further information on the Program, please contact:**

Martynn St-Andre  
Participant Funding Program  
Canadian Environmental Assessment Agency  
13th Floor, 200 Sacré-Coeur Blvd.  
Hull, QC K1A 0H3  
Tel.: (819) 994-4049  
Fax: (819) 997-4931  
E-mail: [martynn.st-andre@ceaa-acee.gc.ca](mailto:martynn.st-andre@ceaa-acee.gc.ca)

**To obtain further information on the panel review process, please contact:**

Jean Crépault  
Panel Manager  
Canadian Environmental Assessment Agency  
Tel.: (819) 953-2989  
Fax: (819) 997-4931  
E-mail: [jean.crepault@ceaa-acee.gc.ca](mailto:jean.crepault@ceaa-acee.gc.ca)



# Arrival of Youth Cheers Waskaganish

## Brave young cancer victims arrive in Waskaganish March 5<sup>th</sup>, 6<sup>th</sup> 2003

Our people had gathered down by the Rupert River waiting for the arrival of our special guests. From the vantage point of standing on the shoreline we would be able to see them coming from far off across the bay. The day had started to clear up and the sun was shining beautifully. Several people had left before to meet them in case there might be problems: William T. Hester, Jack and Doris Diamond, Raymond Blackned along with myself. Cree guides from Moose Factory, Ontario and from Waskaganish had guided them up to this point on the Mississicabi lowland. The trip had been organized by the Tips of the Toes Foundation from the Quebec City region in collaboration with Waskaganish department of tourism and Moose Factory First Nation. They had chosen Waskaganish as their main destination.

Driving from Moose Factory by snowmobile these (10) brave young and determined students, cancer victims from various urban centers saw for the first time the beauty of the land. They were escorted by 3 medical personnel, media persons from CTV, the co-founder Francois Guillot and Annik Dufresne, the main contact person designated for this event.

The excitement could be felt when the riders could be seen off in the distance, like small clouds forming a long line on the bay ice. The sun still shone brightly as the evening colours of the northern sky began changing.

An area had been cordoned off at the Kanio Kashee Lodge for better crowd control. As our soon-to-be friends raced up to this line, everyone was cheering loudly, ringing to an old HBC bell and were welcomed with hearty congratulations. They never expected this number of people that showed up. It's events like this that lifts the community spirit. Down by the bank of the Rupert River all the students hugged one another, were then welcomed by a long procession of people. Later on that evening a feast had been prepared of moose meat stew with dumplings, roasted beaver and Canadian cuisine. Several cakes were baked to mark the occasion, which everyone enjoyed very much. Several of our youth sang some songs. We were later entertained by one of the students 'Celine Dion' impersonation as she crooned about her hopes and dreams.

Our guests/friends being tired from all the day's events chose to go to bed early and people started to go home. It had been a long day and they were happy and content.

The next morning a short tour of Waskaganish by ski-doo was organised. The sun's warmth could be felt as the guests prepared to go back home. As we stood in a circle, words of wisdom were said by elder Jimmy Trapper followed by a prayer to lift their spirits, give them hope and inspiration and to put all their faith in the Creator of Life. Then they rode off saying 'they'd be back'. It was an honour to host this event.

A special documentary covering this trip, will be aired on the week of April 1-9, 2003 on CTV.

By **Chief Robert Weistche**



### Grow with Beesum Communications.

Beesum, a growing communications company is looking for a project manager to work with it's design team. Knowledge and experience are assets, but we will provide full training to direct a motivated individual on the road to an exciting career.

### Here are some of the requirements:

Experience with computers, well organized, the ability to take initiative, working alone and with a team, some traveling.

The essence of the job is to manage several projects at once. You will serve clients by finding solutions to fulfill their needs up to overseeing the completion of their communications projects.

### Advancement possibilities in the future.

Please e-mail c.v. to  
[linda@beesum-communications.com](mailto:linda@beesum-communications.com) Or fax 514-278-9914

**...a new career  
...a new experience**





BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

## The First Nations Governance Act

## Loi sur la gouvernance des Premières nations

**T**he House of Commons Standing Committee on Aboriginal Affairs, Northern Development and Natural Resources is holding hearings across Canada to seek the views of First Nations members, leaders and organizations on the proposed First Nations Governance Act.

These hearings have been scheduled for **Montréal**:

Date: Tuesday, March 25, from 6 p.m. to 9 p.m. and  
Wednesday, March 26, from 9 a.m. to 4 p.m.  
Place: Delta Centre-Ville, Ballroom  
777 University Street, Montréal, Quebec  
Phone: (514) 879-1370

In a previous public notice, persons and groups interested in appearing before the Committee were invited to submit their request in writing by **January 24, 2003**, to the Committee Clerk. The Clerk is notifying those selected to appear.

Each day's hearings will also allow time for some individuals who have not made formal requests to address the Committee. These individuals should identify themselves at the witness registration desk as early as possible on the day of the hearing.

For more information about locations and schedule, visit [www.parl.gc.ca](http://www.parl.gc.ca) and click on "Committee Business" or call 1 (613) 996-1173.

**L**e Comité permanent des Affaires autochtones, du développement du Grand Nord et des ressources naturelles de la Chambre des communes tient des consultations partout au Canada pour connaître le point de vue des membres, des dirigeants et des organisations des Premières nations concernant le projet de loi sur la gouvernance des Premières nations. Tous sont invités à participer aux consultations.

Voici l'horaire des séances qui auront lieu à **Montréal** :

Date : mardi le 25 mars, de 18 h à 21 h et  
mercredi le 26 mars, de 9 h à 16 h  
Endroit : Delta Centre-Ville, salle de bal  
777, rue University, Montréal (Québec)  
Tél. : (514) 879-1370

Un avis public avait déjà invité les personnes et les groupes qui souhaitaient comparaître devant le Comité à en faire la demande par écrit à la greffière du Comité au plus tard le **24 janvier 2003**. La greffière est en train d'aviser les personnes qui vont participer aux séances.

À chaque journée où aura lieu une séance, du temps sera réservé afin que les personnes n'ayant pas fait de demande formelle puissent s'adresser au Comité. Ces personnes devront se présenter au bureau d'inscription des témoins le plus tôt possible le jour de la séance.

Pour obtenir plus de renseignements sur les endroits et les dates où auront lieu les séances, visitez le [www.parl.gc.ca](http://www.parl.gc.ca) et cliquez sur « Travaux des comités » ou composez le 1 (613) 996-1173.

Canada



# Canada Council for the Arts has money for You!!

17



# Appels de candidatures

## Emplois occasionnels et réguliers

### Société de la faune et des parcs

#### **Agente ou agent de conservation de la faune (classification) Agente ou agent de protection de la faune (titre de l'emploi)**

42,126 \$

RÉSERVE N° : 300R-8210005

Le présent appel de candidatures s'adresse tant aux femmes qu'aux hommes. Le gouvernement du Québec est à la recherche de candidates et de candidats en vue de pourvoir à des emplois réguliers et occasionnels d'agente et d'agent de protection de la faune à la Société de la faune et des parcs du Québec, dans les municipalités des villages cris de la région administrative du Nord-du-Québec, à savoir Chisasibi, Eastmain, Mistissini, Nemaska, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji et Whapmagoostui, sur le territoire sur lequel se trouve la communauté crie d'Oujé-Bougoumou ainsi que sur le site des chantiers de construction du Projet EM-1 et du projet Eastmain 1-A/Rupert.

Les personnes qui satisferont aux conditions d'admission de la réserve de candidatures pourront participer à la tenue de concours qui pourra comporter, au besoin, des conditions d'admission particulières relatives, par exemple, aux zones géographiques. Seront à doter notamment onze emplois occasionnels de type saisonnier dans les lieux précités à l'exception de Chisasibi et du site des chantiers de construction du Projet EM-1 et du projet Eastmain 1-A/Rupert.


**Attributions :** À titre d'agente ou d'agent de la paix, effectuer diverses tâches d'éducation, de prévention et de protection, notamment au sein des municipalités des villages cris et des territoires adjacents pour :

- assurer l'application et le respect des différentes lois et règlements à l'égard de la conservation et de la mise en valeur de la faune et de ses habitats, et en matière de parcs, ainsi que de certaines dispositions réglementaires sous la juridiction d'autres ministères ;
- développer et maintenir des relations avec les principaux partenaires et utilisateurs en ce qui concerne la protection de la faune ;
- encadrer et soutenir les actions des partenaires en protection de la faune.

**Conditions de travail :** L'échelle de traitement comporte cinq échelons. L'échelle de traitement varie de 42 126 \$ à 47 802 \$ au 1<sup>er</sup> avril 2003. Le recrutement s'effectue à l'échelon 1, et l'avancement d'échelon est accordé sur rendement satisfaisant après une année de service. Une allocation d'isolement s'ajoute au traitement et varie selon les localités précédemment identifiées et la situation familiale des employées et employés. Cette allocation est versée au prorata du temps travaillé et varie de 4 869 \$ à 16 621 \$ au 1<sup>er</sup> avril 2003. D'autres conditions de travail existent. Enfin, le salaire est versé selon le temps réellement travaillé ; ainsi, un engagement peut comprendre des périodes travaillées où le salaire est versé et d'autres périodes non-travaillées où il n'y a pas de rémunération. Pour toute précision, consulter la rubrique Information au besoin.

#### **Conditions d'admission :**

- avoir sa résidence principale dans un des endroits suivants : dans les municipalités des villages cris de Chisasibi, Eastmain, Mistissini, Nemaska, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji, Whapmagoostui, ou sur le territoire où se trouve la communauté crie d'Oujé-Bougoumou. Les étudiantes et les étudiants résidant habituellement chez leurs parents dans une des communautés précitées, mais qui occupent temporairement un logement à l'extérieur de ces communautés durant leurs études, peuvent aussi postuler, mais ont à expliquer leur situation dans leur formulaire d'inscription ;
- être âgé d'au moins 18 ans ;
- posséder la citoyenneté canadienne ou le statut de résident permanent ;
- avoir un permis de conduire de la classe appropriée (actuellement classe 4A - véhicules d'urgence) ; la personne ainsi admise devra fournir, au plus tard le 22 août 2003, le permis exigé. Les modalités d'obtention de ce permis sont disponibles auprès de la Société de l'assurance automobile du Québec (SAAQ) au numéro de téléphone 1 800 361 7620, ou à l'adresse électronique suivante : [www.saaq.gouv.qc.ca]. Dans tous les cas, lors de son inscription à la présente réserve de candidatures, la personne devra compléter le formulaire « Autorisation pour divulgation du dossier de conduite par la SAAQ », notamment accessible à l'adresse électronique suivante : [www.saaq.gouv.qc.ca/formulaires/5981-1.pdf] ;
- à moins d'avoir obtenu un pardon, ne pas avoir été reconnu coupable, en quelque lieu que ce soit, d'un acte ou d'une omission que le Code criminel (Lois révisées du Canada (1985), chapitre C-46) décrit comme une infraction, ni d'une des infractions visées à l'article 183 de ce Code, créées par l'une des lois qui y sont énumérées ; être de bonnes mœurs. Lors de son inscription à la présente réserve de candidatures, toute personne devra produire l'original d'un Certificat de vérification d'antécédents criminels dûment complété par un service de police ;
- subir avec succès l'examen médical suivant les normes prescrites à l'article 3 du règlement numéro 14 découlant de la Loi de police (L.R.Q., c.P-13) ; à cet égard, notamment, l'acuité visuelle ne doit pas être moindre que 6/12 pour le meilleur œil et de 6/30 pour l'autre, sans correction. Dans tous les cas, il doit être possible de corriger la vue à l'aide de lentilles correctrices pour obtenir une acuité visuelle de 6/6 pour un œil et de 6/9 pour l'autre. Les lentilles correctrices doivent être avec monture, faites d'un matériel organique ou minéral à haute résistance aux impacts et traitées par un processus chimique ou thermique. Les champs visuels périphériques doivent être d'au moins 140° de chaque œil examiné séparément et être libres de tout scotome. La personne candidate doit pouvoir percevoir le relief. Toute personne candidate doit être évaluée au moyen des plaques Ishihara ou pseudo-isochromatiques de l'*American Optical*. L'examen médical comprend aussi d'autres éléments.
- avoir une connaissance appropriée de la langue anglaise et de la langue crie. Comme la maîtrise de ces deux langues est nécessaire à l'exercice des fonctions de l'emploi, elle fera l'objet d'une évaluation.

Québec 

**RENSEIGNEMENTS IMPORTANTS** Il peut exister d'autres conditions permettant l'admission aux concours ou aux réserves de candidatures, telle la compensation de la scolarité par de l'expérience. Lorsque aucune expérience n'est exigée, les personnes en voie de terminer la dernière année de scolarité requise peuvent être admises. Les personnes handicapées et les membres des communautés culturelles peuvent poser leur candidature même s'ils ne résident pas dans la zone géographique mentionnée dans les conditions d'admission. Pour occuper un emploi dans la fonction publique, il faut une connaissance du français appropriée aux fonctions. Les personnes ayant le statut de résident permanent sont admissibles, sauf s'il est mentionné qu'elles doivent avoir le statut de citoyen canadien. L'inscription se fait avec le formulaire Offre de service, disponible dans les bureaux régionaux et le site Internet du Secrétariat du Conseil du trésor, les directions des ressources humaines des ministères et organismes, les bureaux de Communication Québec, les centres locaux d'emploi, les carrefours jeunesse-emploi et auprès d'organismes représentant les groupes visés par les mesures d'accès à l'égalité. Pour être acceptées, les candidatures doivent être reçues à l'adresse mentionnée avant la fin de la période d'inscription.

[www.tresor.gouv.qc.ca/emplois](http://www.tresor.gouv.qc.ca/emplois)



# Appels de candidatures

## Emplois occasionnels et réguliers

### Société de la faune et des parcs

En plus des conditions précédentes, répondre à l'un ou l'autre des deux paragraphes suivants :

- être titulaire d'un certificat d'études secondaires équivalant à une 11<sup>e</sup> année ou à une 5<sup>e</sup> année du secondaire reconnu par l'autorité compétente avec une spécialisation d'agent de conservation de la faune ou en protection et exploitation de territoires fauniques ou d'une attestation d'études pertinentes dont l'équivalence est reconnue par l'autorité compétente ; est également admis la personne candidate qui a un nombre d'années de scolarité inférieur à celui exigé au présent alinéa, à la condition qu'elle compense chaque année de scolarité manquante par deux années d'expérience pertinente, **OU**,
- être titulaire d'un certificat d'études secondaires équivalant à une 11<sup>e</sup> année ou à une 5<sup>e</sup> année du secondaire, reconnu par l'autorité compétente ou d'une attestation d'études dont l'équivalence est reconnue par l'autorité compétente, ou appartenir à une classe d'emploi de la fonction publique dont les conditions d'admission quant à la scolarité sont comparables ; la personne candidate qui a un nombre d'années de scolarité inférieur à celui exigé au présent alinéa peut compenser chaque année de scolarité manquante par deux années d'expérience de travail. **De plus, avoir une année d'expérience pertinente** ayant permis d'acquérir des connaissances des diverses espèces fauniques du Québec et leurs habitats, de l'environnement, de la forêt, des techniques de chasse, de pêche et de piégeage et de la réglementation afférente.

#### Étapes subséquentes :

- Les candidates et les candidats auront à passer un test d'aptitudes physiques qui constituera une évaluation éliminatoire.
- La connaissance de la langue anglaise est nécessaire pour l'exercice des fonctions de l'emploi ; conséquemment, elle fera l'objet d'une évaluation éliminatoire.
- La connaissance de la langue crie est aussi nécessaire pour l'exercice des fonctions de l'emploi ; conséquemment, elle fera aussi l'objet d'une évaluation éliminatoire.
- La candidate ou le candidat devra pouvoir démontrer, après six mois de son entrée en fonction, une connaissance du français appropriée à l'exercice de ses responsabilités ; à cet effet, elle ou il pourra avoir à participer à des activités de formation.
- La candidate ou le candidat retenu devra pouvoir terminer avec succès un programme de formation et un stage-terrain rémunérés.

**Note :** Veuillez noter qu'il peut exister d'autres conditions permettant l'admission à la présente réserve de candidatures. Ainsi, les personnes handicapées et les membres des communautés culturelles peuvent poser leur candidature même s'ils ne résident pas dans l'une ou l'autre des zones géographiques énoncées ci-dessus. Aussi, l'expérience, rémunérée ou non, acquise en dehors du marché du travail, est reconnue à la condition qu'elle soit pertinente et qu'elle ne soit pas concomitante à une expérience pertinente acquise sur le marché du travail. D'autres conditions concernent les personnes autochtones. Des renseignements supplémentaires pertinents à la présente réserve de candidatures sont offerts par la personne désignée à la rubrique Information.

**Période d'inscription :** Du 24 mars au 25 avril 2003

**Inscription :** Pour s'inscrire à cette réserve de candidatures, utiliser le formulaire Offre de service disponible dans les centres locaux d'emploi (CLE), dans les carrefours jeunesse-emploi, dans les bureaux régionaux de Communication-Québec et ceux du Secrétariat du Conseil du trésor, auprès des bureaux de l'administration régionale crie, ainsi que dans le site Internet du Secrétariat du Conseil du trésor ([www.tresor.gouv.qc.ca/ressources/formulaire.htm](http://www.tresor.gouv.qc.ca/ressources/formulaire.htm)).

Les candidates et les candidats doivent produire un dossier complet ; un dossier complet comprend :

- > le formulaire Offre de service dûment rempli avec l'inscription du numéro de la réserve de candidatures à la rubrique Numéro de la réserve ;
  - sa signature aux endroits prévus ;
  - son numéro d'assurance sociale (N.A.S.) ;
  - le cas échéant, une copie du diplôme exigé, ou du dernier relevé de notes, ou de l'attestation d'équivalence pour les diplômes obtenus à l'extérieur du Québec ;
  - les mois de début et de fin de chacun des emplois occupés, et le nombre d'heures travaillées par semaine si l'emploi est à temps partiel ;
- > une photocopie du permis de conduire ; aussi, compléter et joindre le formulaire « Autorisation pour divulgation du dossier de conduite par la SAAQ », notamment accessible à l'adresse ([www.saaq.gouv.qc.ca/formulaires/5981-1.pdf](http://www.saaq.gouv.qc.ca/formulaires/5981-1.pdf)) ;
- > produire l'original d'un Certificat de vérification d'antécédents criminels dûment complété par un service de police.

Le formulaire doit être reçu **avant la fin de la période d'inscription** à l'adresse suivante :

Société de la faune et des parcs du Québec  
951, boulevard Hamel  
Chibougamau (Québec) G8P 2Z3  
Télécopieur : (418) 748-3338

**Information :** M. Martin Coulombe, (418) 644-8844, poste 246  
Courriel : [martin.coulombe@menv.gouv.qc.ca](mailto:martin.coulombe@menv.gouv.qc.ca)

Québec 

**RENSEIGNEMENTS IMPORTANTS** Il peut exister d'autres conditions permettant l'admission aux concours ou aux réserves de candidatures, telle la compensation de la scolarité par de l'expérience. Lorsque aucune expérience n'est exigée, les personnes en voie de terminer la dernière année de scolarité requise peuvent être admises. Les personnes handicapées et les membres des communautés culturelles peuvent poser leur candidature même s'ils ne résident pas dans la zone géographique mentionnée dans les conditions d'admission. Pour occuper un emploi dans la fonction publique, il faut une connaissance du français appropriée aux fonctions. Les personnes ayant le statut de résident permanent sont admissibles, sauf s'il est mentionné qu'elles doivent avoir le statut de citoyen canadien. L'inscription se fait avec le formulaire Offre de service, disponible dans les bureaux régionaux et le site Internet du Secrétariat du Conseil du trésor, les directions des ressources humaines des ministères et organismes, les bureaux de Communication-Québec, les centres locaux d'emploi, les carrefours jeunesse-emploi et auprès d'organismes représentant les groupes visés par les mesures d'accès à l'égalité. Pour être acceptées, les candidatures doivent être reçues à l'adresse mentionnée avant la fin de la période d'inscription.

[www.tresor.gouv.qc.ca/emplois](http://www.tresor.gouv.qc.ca/emplois)



# Invitations for Application

## Casual and Regular Employment

Société de la faune et des parcs

**Wildlife conservation officer (classification)**

**Wildlife protection officer (occupation title)**

\$ 42,126

RESERVE N° : 300R-8210005

These jobs opportunities equally concern women and men. The Québec government is currently seeking candidates in order to fill regular and occasional employment positions as wildlife conservation officers for the Société de la faune et des parcs du Québec, in the municipalities of the Cree villages of the administrative region of Nord-du-Québec, that is, Chisasibi, Eastmain, Mistissini, Nemaska, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji and Whapmagoostui, throughout the territory in which the Cree community of Oujé-Bougoumou is located, and also on the construction sites of the EM 1 Project and of the Eastmain 1-A/Rupert Project.

The people who will satisfy the candidatures reserve's admission requirements could be considered to take part in recruitment competition including, if needed, particular admission requirements relating, by example, to the geographical areas. There will be to fill notably eleven occasional positions of seasonal type in the above mentioned places, excepted Chisasibi and the construction sites of the EM 1 Project and of the Eastmain 1-A/Rupert Project.


**Duties :** As a peace officer, the incumbent will perform certain duties with respect to education, prevention and protection, in particular in the municipalities of the Cree villages and their adjacent territories, in order to:

- ensure the application and respect of different laws and regulations regarding the conservation and development of wildlife and its habitats, parks and certain regulatory provisions under the jurisdiction of other departments;
- develop and maintain relations with principal partners and users with regard to wildlife protection;
- supervise and support the actions of partners regarding wildlife protection.

**Working conditions :** The salary scale include five levels. The salary scale vary from \$42,126 to \$47,802 at April 1st, 2003. The level number one is allowed at the recruitment. The progression to the subsequent scales is done on satisfactory output after one year of service. A distance allowance is added to the salary according to the localities previously identified and the marital status of the employees and employees. This allowance is proportionally paid according to worked time from \$4,869 to \$16,621. \$ at April 1st, 2003. Also, the salary is only paid for the really worked time. So, an engagement can include worked periods where remuneration is paid, and non-worked period without remuneration. Other working conditions exists; if needed, or for more precisions, consult the " Information " heading.

### Eligibility requirements:

- have one's principal place of residence in one of the following places: in the municipalities of the Cree villages of Chisasibi, Eastmain, Mistissini, Nemaska, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji, Whapmagoostui, or throughout the territory in which the Cree community of Oujé-Bougoumou is located. The students that usually residing in their parent's home in one of the above mentioned communities, but which temporarily occupy a housing outside these communities only for their studies period can also apply, but have to explain their situation in their inscription.
- be at least 18 years of age;
- have Canadian citizenship or permanent resident status,
- have a driver's license of the appropriate class (currently class 4A - emergency vehicles); candidates who are eligible will have to provide the required licence within the prescribed time limit. Candidates will have to provide, at least August 22, 2003, the required licence. Informations about obtaining this licence are available at the " Société de l'assurance automobile du Québec " (SAAQ) to the telephone number 1 800 361-7620, or at the following electronic address : [\[www.saaq.gouv.qc.ca\]](http://www.saaq.gouv.qc.ca). In all cases, at the time of her inscription to the present candidatures reserve, the person will have to complete and provides the formulary "Autorisation pour divulgation du dossier de conduite par la SAAQ", notably accessible to the following electronic address : [\[www.saaq.gouv.qc.ca/formulaires/5981-1.pdf\]](http://www.saaq.gouv.qc.ca/formulaires/5981-1.pdf).
- unless having obtained a pardon, not have been found guilty in any place whatsoever of an act or a failure that the Criminal Code (Revised Statutes of Canada (1985), chapter C-46) describes as an offence, nor of one of the offences specified in section 183 of the Criminal Code, created by one of the laws listed therein; be of good moral standing. At the time of her inscription to the present candidatures reserve, any person will have to produce the original of a " Certificat de vérification d'antécédents criminels " duly completed by a police force service.
- successfully pass the medical examination further to the prescribed standards in section 3 of regulation 14 of the Police Act (L.R.Q., c.P-13); in this respect, notably, vision should not be less than 6/12 for the best eye and of 6/30 for the other, without correction. In all the cases, it must be possible to correct the sight using correct lenses to obtain a vision of 6/6 for an eye and 6/9 for the other. The correct lenses must with mounting, be made of an organic or mineral material high-strength to the impacts and be treated by a chemical or thermal process. The peripheral visual fields must be of at least 140° of each eye examined separately and to be free of all scotome. The candidate must be able to perceive the relief. Any candidate must be evaluated by means of the Ishihara plates or pseudo-isochromatic of American Optical. The medical examination includes/understands also other elements.

Québec 

**IMPORTANT INFORMATION** There may be other eligibility conditions for a competition or a candidate inventory, such as experience that compensates for educational qualifications. When experience is not mandatory, persons completing their last year of required schooling may be eligible. Persons with a disability and members of cultural communities may apply even if they do not live in the geographic area mentioned in the eligibility conditions. Employment in the public service requires a knowledge of the French language that is appropriate to the duties. Persons with permanent resident status are eligible, unless Canadian citizenship is required. Applications are submitted by means of the Offre de service form, which is available at the regional offices and the Internet site of the Secrétariat du Conseil du trésor, the human resources branches of the departments and agencies, the offices of Communication-Québec, the local employment centres, the carrefours jeunesse-emploi and the agencies representing affirmative action groups. Only applications received at the indicated address during the prescribed filing period shall be considered.

[www.tresor.gouv.qc.ca/emplois](http://www.tresor.gouv.qc.ca/emplois)



# Invitations for Application

## Casual and Regular Employment

### Société de la faune et des parcs

- appropriate skills in English and Cree are required. Given that proficiency in these two languages is necessary for performing the duties of the position, it will be subject to an evaluation.

In addition to the preceding conditions, to satisfy at one of the two following paragraphs :

- **have a high school diploma equivalent to 11th Grade or Secondary V recognized by the appropriate authority with a specialization in wildlife conservation, or in protection and development of wildlife habitats**, or a certificate of relevant studies whose equivalence is recognized by the proper authority; the candidate is also allowed who has a number of years of schooling lower than that required with the present subparagraph, in the condition that it compensates for each year of missing schooling by 2 years of pertinent experience, **OR**,
- **have a high school diploma equivalent to 11th Grade or Secondary V recognized by the appropriate authority**, or a certificate of relevant studies whose equivalence is recognized by the proper authority or to belong to a class of use of the public office whose admission requirements as for the schooling are comparable; the candidate who has a number of years of schooling lower than that required with the present subparagraph can compensate for each year of missing schooling by 2 years of experiment of work. **Moreover, to have 1 year of relevant experiment** having allowed to acquire knowledge of the various faunal species of Quebec and their habitats, environment, forest, techniques of hunting, fishing and of trapping and related regulation.

#### Subsequent steps :

- There will be a eliminatory physical aptitudes test.
- Knowledge of english is necessary for carrying out the duties of the position; therefore, these skills will be subject to an eliminatory evaluation.
- Knowledge of cree is also necessary for carrying out the duties of the position; therefore, these skills will also be subject to an eliminatory evaluation.
- The candidate will have to be able to demonstrate, after six months of his entry in function, a knowledge of french in relation to his duties; for this purpose, the candidate will have to collaborate in taking part in formation activities.
- The selected candidate will have to be able to succesfully complete the remunerated formation program and field-training period.

**Note :** Please note that other conditions may be apply to the present candidatures reserve. Thus, handicapped persons and members of cultural communities may apply regardless of whether they are resident in one of the geographic areas specified above. Also, paid or unpaid experience that is acquired outside of labour market is recognized provided that it is pertinent and not concomitant to pertinent experience acquired in the labour market. Others conditions concern native people. Additional information about the present candidatures reserve can be offered by the person designated at the heading " Information ".

**Application period :** March 24 to April 25, 2003

**Applications :** To apply for this candidatures reserve, you must complete a copy of the "Offre de service" form available at the "centres locaux d'emploi (CLE), the "carrefours jeunesse-emploi", the regional offices of "Communication-Québec", and of the "Secrétariat du Conseil du trésor", the offices of the Cree Regional Authority, as well as the Web site of the "Secrétariat du Conseil du trésor": [[www.tresor.gouv.qc.ca/ressources/formulaire/htm](http://www.tresor.gouv.qc.ca/ressources/formulaire/htm)].

Candidates have to produce complete applications; a duly-completed "Offre de service" form includes:

- the duly-completed "Offre de service" form, including the reserve's number indicated in the appropriate space;
- your signature in the spaces provided;
- your social insurance number (SIN);
- where applicable, a copy of the required diploma, most recent transcripts or proof of equivalence for diplomas obtained outside Québec;
- the beginning and end months for each position held, and the number of hours worked per week in the case of part-time employment;
- a photocopy of your driver's license. Also, complete and provide the formulary "Autorisation pour divulgation du dossier de conduite par la SAAQ", notably accessible to the following electronic adress : [[www.saaq.gouv.qc.ca/formulaires/5981-1.pdf](http://www.saaq.gouv.qc.ca/formulaires/5981-1.pdf)].
- the original of a " Certificat de vérification d'antécédents criminels " duly completed by a police force service.

The application must be received at the following address no later than the end of the application period:

Société de la faune et des parcs du Québec  
951, boulevard Hamel  
Chibougamau (Québec) G8P 2Z3  
Télécopieur : (418) 748-3338

**Information :** Martin Coulombe: (418) 644-8844, extension 246  
E-mail: [martin.coulombe@menv.gouv.qc.ca](mailto:martin.coulombe@menv.gouv.qc.ca)

Québec 

**IMPORTANT INFORMATION** There may be other eligibility conditions for a competition or a candidate inventory, such as experience that compensates for educational qualifications. When experience is not mandatory, persons completing their last year of required schooling may be eligible. Persons with a disability and members of cultural communities may apply even if they do not live in the geographic area mentioned in the eligibility conditions. Employment in the public service requires a knowledge of the French language that is appropriate to the duties. Persons with permanent resident status are eligible, unless Canadian citizenship is required. Applications are submitted by means of the Offre de service form, which is available at the regional offices and the Internet site of the Secrétariat du Conseil du trésor, the human resources branches of the departments and agencies, the offices of Communication-Québec, the local employment centres, the carrefours jeunesse-emploi and the agencies representing affirmative action groups. Only applications received at the indicated address during the prescribed filing period shall be considered.

[www.tresor.gouv.qc.ca/emplois](http://www.tresor.gouv.qc.ca/emplois)



# What Canada's New Health Care Action Plan Means For You

- Better access to doctors, nurses and other health practitioners around the clock
- Increased home care for patients recovering from surgery
- Reduced waiting times for diagnostic equipment
- Relief for those facing the high costs of medication
- Annual reporting on how your health care dollars are being invested

For more information:

1 800 O-Canada (1 800 622-6232) TTY: 1 800 465-7735

[canada.gc.ca](http://canada.gc.ca)



## Ce que le nouveau Plan d'action canadien sur la Santé signifie pour vous

- Un meilleur accès aux médecins, aux infirmières ainsi qu'à d'autres professionnels de la santé, en tout temps;
- Un plus grand nombre de soins post-opératoires à domicile;
- Une période d'attente écourtée pour l'accès aux équipements de diagnostic;
- Une aide aux personnes devant payer des médicaments à coût élevé;
- Un rapport annuel sur les investissements en santé.

Pour plus d'information, n'hésitez pas à nous joindre.

1 800 O-Canada (1 800 622-6232) ATS : 1 800 465-7735

[canada.gc.ca](http://canada.gc.ca)

Canada 



# Gathering Nokoom's snow

Xavier Kataquapit

It is 1988 in my home community of Attawapiskat on a bright beautiful winter morning. The sun is high in the sky and warms the cold weather to a more bearable minus 20. Nokoom, my grandmother Louise, has called my mom asking for help to fetch snow for her drinking water. Nokoom is the Cree word for grandmother. She calls on me and my brothers on a regular basis to complete this chore. I volunteer to go and put on my heavy winter clothes for the walk across town to Nokoom's.

When I arrive, I notice she already has a small snowmobile toboggan attached to her Yamaha Bravo snowmobile. She has not started the snowmobile and has been waiting for me to arrive. When I go inside to let her know I have arrived I find her anxious to leave and she is already bundled in a warm parka, snow pants and winter boots. Nokoom also wears a heavy black scarf over her head which is commonly worn by many of the older women in the community. This is a traditional practice that was popular with Cree women long ago when most people lived on the land. Nokoom is in her late sixties and is still active and wanting to go out on the land where she was born and raised. She guides me to her shed where she keeps an old wooden snow shovel that was carved into shape by my late grandfather Xavier Paulmartin. She also gathers some old Canada Post mailbags that have been discarded but come in handy for carrying snow. They have been repaired and the bags have several patches covering up old holes.

After this preparation I begin the task of starting a cold snowmachine. I am 12 years old and Nokoom trusts my skills at driving her little Yamaha. However, I am a thin young boy without much strength so I take some time in starting the small-engined Yamaha. She helps in the process by holding the throttle and controlling the choke valve as I pull the start chord as hard as I can. After several false starts, the snowmachine under the control of Nokoom comes to life in a cloud of blue, two-stroke exhaust. Immediately she motions for me to take the throttle and keep it running. After a few minutes she directs me to run the machine and drive around the house to warm up the engine. When we are ready, she climbs aboard the snowmachine behind me and we head into the woods north of the community pulling our toboggan behind us.

I drive slowly and with great care so as not to surprise or upset Nokoom. She is the leader of this journey and taps me on the shoulder or raises her voice over the noise of the engine to guide me here and there on our way to the lake where we will gather our snow. We ride on an old trail which is packed well by snowmobile traffic, past the west end of the airport runway to a small lake a short distance away. Nokoom directs me to the north shore and tells me to stop on the hard packed snow created by the recent traffic of many snowmobiles.

We begin our work of gathering snow. She handles the wooden snow shovel and clears the top layer of snow carefully. I stand beside her holding the mailbag open as she pours pure white crystalline snow into the sack. She takes her time and gathers the snow carefully. Everyone once in a while she stops to clear

tiny specks of foreign material from the pure, white snow. She enjoys being out in the open air, on the land and under the bright sun and blue sky. This is a task she has done most of her life and is a familiar chore that she enjoys.

We fill two bags of snow and when we are done, I have the job of lifting the heavy bags. I stumble and stagger under the weight and after much effort, heave the sacks of snow into the sled. We repeat the team effort of starting the snow machine and this time the engine comes to life a little easier. I drive us home slowly and with care, through the narrow forest trail leading into town.

When we arrive at her home we spend more time bringing the snow indoors to fill her fresh water barrel. After all our work, she prepares a pot of tea and brings out some cookies to eat before I leave to go home. The house is warm and I sit at the table with Nokoom drinking tea. She is thankful for the help and I feel good at being able to spend time with her. Nothing was more important today than getting Nokoom's snow.

## Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale

21 mars 2003

La Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale est un moment propice pour réfléchir ensemble aux moyens de combattre la discrimination sous toutes ses formes.

Sensible à l'importance d'édifier une société démocratique juste et ouverte à la diversité, le gouvernement du Québec œuvre depuis plusieurs années déjà à combattre le racisme et la discrimination. La Charte des droits et libertés de la personne du Québec et la Loi sur l'accès à l'égalité en emploi en sont des exemples éloquentes, tout comme les nombreuses initiatives de nos partenaires visant à promouvoir l'égalité entre les Québécoises et les Québécois de toutes origines.



Relations  
avec les citoyens  
et immigration

Québec





# Air Creebec

*Professional Service*  
*Competitive Rates*  
*Modern Aircrafts*



## Your travel choice

For reservations, charters or information, call toll-free: 1-800-567-6567  
Or visit our website at: [www.aircreebec.ca](http://www.aircreebec.ca)



# CLASSIFIEDS

## 100 – BIRTHS

**Congratulations** going out to Amanda & Merlin on the birth of their baby girl, Roselyn Grace on New Year's Day! Wishing you all the best of wishes! Way to go, auntie Amanda! With love, Simon & Dakotah (Wemindji) P.S: Happy 1st Valentine's Day to our littlest cousin Roselyn!!

**Congratulations** to my beautiful niece Marsha Kanatewat on the birth of her little angel Kaylin Jayda H a y l e y Miiywayiimaakinskaw Kanatewat, who came into this world on January 31, 2003, at 1:31 am, weighing 5 lbs. 9 oz. I am very proud of you Marsha of how well you did at your delivery. I would also like to thank Judy for being there with grandma Clara, during your delivery. Congratulations to my brother Raymond and sister-in-law Clara, for being grandparents for the very first time. Marsha, take good care of your precious little daughter. May God Bless and Keep You Safe and Take Care of both of you. We, your aunts will always be here if you ever need anything or anyone to talk to. With all my love to both of you, your auntie/grandma Charlotte.

## 101 – BIRTHDAYS

**Wishing a very happy 19th Birthday** to a very special person, our uncle/brother, David, on February 16. We

hope you're having fun and studying hard down in Hull. We want you to know that we are all very proud of you and we all miss you very much! Thinking of you, from Simon & Dakotah, and Isabelle.

**I Would like** to say a happy belated birthday to my brother matthew matoush from Mistissini. His birthday was on March 12, 2003, and you know that your kids miss you a lot even though you don't see them you will see them soon, aight... keep strong aight brother... and i miss you too. Once again "HAPPY BELATED BIRTHDAY" and many more to come.... From: ur sister and ur brother-in-law in Wemindji. Sheila Matoush Shashaweskum & Elijah Shashaweskum

**I would like** to say a Happy Belated Birthday to these three people: Larissa Matoush Ottereyes on march 5th, 2003 from waswanipi. And to my mom Elizabeth Matoush on March 6th, 2003 from mistissini. And to my brother Donald Matoush on March 7th, 2003 from mistissini, well guys i'm so sorry that I couldn't be there on your birthday, even though I said that i would come down on your birthdays, maybe next year for sure I'm going to be there on your b-day aight, At least I remembered your birthday aight Larissa, mom and donald. Once again

"HAPPY BELATED BIRTHDAY" And many more to come....xoxoxoxo From love always: Sheila Matoush Shashaweskum & Elijah Shashaweskum (Wemindji)

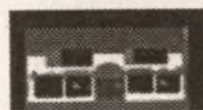
## 300 – PERSONALS

**Just saying hello** and how are you to our cousins Desmond and Charlotte, and auntie Jasmine in Chisasibi. We both miss all



**Gilles Coté**  
Sales Representative

Tél: (418) 548-0821 1 (800) 830-0821  
Téléc: (418) 548-0921  
2595, Godbout, Jonquière (Québec) G7S 5B1



**BRISSON**  
**FURNITURE ET FILS**

960, 3e Avenue Val-d'Or Québec J9P 1T3  
Tel: (819) 824-6161 • Fax: (819) 824-3021



**Corriveau J.L. & Ass. Inc**

- Legal description
- Construction stake-out
- Cadastre
- GPS surveys
- Geomatics and G.I.S.

1085, 3e Avenue, Val-d'Or (Québec) J9P 1T5  
Tél: (819) 825-3702 • Fax: (819) 825-2803  
Web: [www.lno.com/~jlcortiv](http://www.lno.com/~jlcortiv) • Courriel: [jlcortiv@lno.com](mailto:jlcortiv@lno.com)



**La Chaudière**

**Restaurant  
Bar-Terrasse**

- Pizza
- Cuisine Canadienne
- Mets Chinois
- Prix Spéciaux pour pensionnaire

Gaston Dufour, prop.  
Bar: 748-7111  
Pour réservation: Restaurant: 748-4818  
Fax: 748-7330  
571, 3e Rue, Chibougamau



## CLASSIFIEDS

of you, and we can't wait to finally meet our little cousin Charlotte! Happy Valentine's Day!! From Simon & Dakotah (Wemindji)

My sweet love, Angel of mine..My friend. I will never forget those precious moments that we had spent together, and all of the beautiful times that we had with one another. These are Memories that I will cherish of you for the rest of my life, and forever. Memories that I will treasure within my heart and soul. Memories that will never fade.. I just want for you to know that I will always love you babe. You will never leave this very heart of

mine. Never to be forgotten, for I will always keep a sweet and special memory here with me, to make my life shine, you will always remain close to my heart and never shall we be apart. May God be with you and keep you, my darling. My sweet love, Angel of mine...My friend.

### 400 - EVENTS

#### WASWANIPi MEMBERS:

Former students of Mohawk Residential School. Gathering in Brantford, Ontario June 27, 28, 29, 30th, 2003. For information on transportation, accommodation please call Johnny at 819-753-2894 or email at: r1950b@netrover.com

## MEET DR. MONKMAN\*



Health Canada Santé Canada

**Lisa Monkman** is a third year student at the University of Manitoba's Faculty of Medicine and will receive her medical doctor designation in 2004\*. She plans to work in the Aboriginal community, advocating for better health care and encouraging the healthy growth and development of Aboriginal children.

The National Aboriginal Achievement Foundation, Health Canada and a growing number of enlightened corporate partners are working together to assist Lisa and other students like her, who are pursuing rewarding careers in the health sciences.

Financial assistance is available for studies that start in September 2003.

**CALL US AT 1-800-329-9780**

We'll show you how to apply to the Health Careers Scholarship and Bursary program.

**The National Aboriginal Achievement Foundation**

70 Yorkville Avenue, Suite 33A, Toronto, Ontario, M5R 1B9  
telephone: 416-926-0775 fax: 416-926-7554 website: [www.naaf.ca](http://www.naaf.ca) email: [naaf@istar.ca](mailto:naaf@istar.ca)

**THE DEADLINE IS MAY 1**

# LOGO CONTEST

The Cree Nation Youth Council is presently seeking for a logo for their upcoming SAAH-WIIN-HEN (South-Wind) Gathering, which is scheduled to take place this summer and the purpose of the gathering is to assemble everyone that works directly and indirectly with youth.

- Criteria:**
- Three colors maximum
  - Open to all youth (13 to 29 years old)
  - The artwork must reflect on the theme

**Prize money:** \$600.00

**Deadline:** March 31st 2003

**Summary of SAAH-WIIN-HEN (South-Wind) Gathering:**

Since times past we have witnessed the shifting winds change as they come and go, but none like the first breeze of the south wind at the birth of spring. It is a representation of peace, warmth, renewal and assurance.

It is also a symbolization of the spring geese and their united flight with the south-wind to their destiny of giving and nourishing new life, continuously soaring without ever looking back.

So let us begin to lead change into our future.

This we owe to our Nation...

**Theme:** Guiding and renewing our nation into a greater future...

All contestants must submit their artwork to:

CREE NATION YOUTH COUNCIL

Cree Nation Building

2 Lakeshore Road

Nemaska, QC. JOY 3B0

Tel: 819-673-2600 Fax: 819-673-2606

E-mail: [cra\\_youth@hotmail.com](mailto:cra_youth@hotmail.com)





# HARDY RINGUETTE

0%

0% financing on  
Windstars, Explorers, F150's

Over 100 Pick-Ups in stock

100



LOW

Your low price dealer  
Hardy Ringuette

USED

Credit problem – no problem

CREDIT

We can finance directly used vehicles  
between \$10,000 and \$15,000  
directly at Hardy Ringuette



C.P. 610,  
1842, 3<sup>e</sup> Avenue  
Val-d'Or (Québec)  
J9P 4P6

**Tél.: (819) 874-5151**

**Fax: (819) 874-6835**

**Courriel:**

**[hardyringuette@cablevision.qc.ca](mailto:hardyringuette@cablevision.qc.ca)**





# YEAR ONE OF THE PAIX DES BRAVES



**MICHEL LÉTOURNEAU AND DR. TED MOSES,  
CO-CHAIRMEN OF THE DÉFI DES BRAVES**

*« February 7, 2003, marked the first anniversary of the historic nation-to-nation agreement signed between the Québec Government and the Grand Council of the Crees. Year one after the signing, we are all working on the « Défi des Braves », a call to partnership and cooperation. Québec and Crees are pleased to be associated with meeting this common challenge by holding an event « Dimensions and perspectives of the Paix des Braves for Nord-du-Québec region » at La Porte du Nord High School, 265, rue Lanctôt, in Chibougamau, on Saturday, March 29<sup>th</sup>. The event will make it possible for the population of the region to become better acquainted with the agreement and will encourage the development of business ties between the two nations ».*



*For additional information, please call 1-877-748-DÉFI or  
send e-mail at [defidesbraves@sdbj.gouv.qc.ca](mailto:defidesbraves@sdbj.gouv.qc.ca)*